



No dia 16/jan (dom), foi realizado o Concurso de Oratória em japonês da Região de Higashi Mikawa, no Toyohashi Ekimae Bunka Hall. Houve a participação de 25 estrangeiros residentes em 5 cidades de Higashi Mikawa e o campeão do turno de adultos foi um residente de Toyokawa. El día 16/ene(dom), se realizó el 1er Concurso de Oratoria en japonés de la Región de Higashi Mikawa, el cual tuvo lugar en el Bunka Hall cercano a la estación de Toyohashi. La Oratoria tuvo la participación de 25 residentes extranjeros de 5 ciudades de la Región de Higashi Mikawa y el ganador del 1er puesto de la categoría de adultos fue un residente de la Ciudad de Toyokawa.

1. 申告が始まります Iniciará a Declaração de Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku)

Será iniciada a Declaração Individual de Imposto de Renda referente ao rendimento ganho em 2010, a partir do dia 16 de fevereiro a 15 de março pela Receita Federal (Zeimusho). As pessoas que se enquadram nas seguintes condições, será necessário fazer a declaração de imposto de renda.

- O rendimento de 2010 foi mais que ¥20 milhões;
- Houve 2 (ou mais) fontes de renda e o total do rendimento foi mais que ¥200 mil;
- Além do salário, houve ganhos no valor de mais de ¥200 mil durante o ano de 2010.
- Autônomos que tiveram ganhos maiores que o valor de deduções necessários.

* As pessoas que não realizaram o ajuste do final do ano (nematsu chousei) através de empregador e aqueles que possuem itens que ainda não foram declarados também deverão fazer a declaração de imposto de renda no período estipulado.

Principais documentos necessários para levar:

Comprovante de renda anual do ano 2010 (Gensen original), Gaikokujin Toroku Sho, passaporte, caderneta bancária, carimbo (Inkan), certidão de nascimento e casamento com tradução em japonês para a confirmação da ligação familiar com os dependentes no exterior, comprovante de remessa bancária, recibos de despesas médicas elevadas (se houver), comprovante de pagamento de seguro de vida, carteira de deficiência (se possuir), documento do financiamento de imóveis, etc.

*As pessoas que pagaram o Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) ou da Pensão Nacional (Kokumin Nenkin), também poderão declarar os valores pagos durante o ano de 2010.

Local para a Realização da Declaração:

Receita Federal de Toyohashi (Toyohashi-shi, daikoku-cho 111, Toyohashi Choho GodoChosha) =9h ~17h (somente em japonês), exceto sábados, domingos e feriados, contudo, será aberto no dia 20/fev (dom) e 27/fev (dom).

*Não haverá o atendimento em português.

Maiores informações, contatar a Receita Federal de Toyohashi. TEL: 0532-52-6201

Declaração de Impostos a la Renta (Kakutei Shinkoku)

Se iniciará la Declaración Individual de los Impuestos a la Renta referente al salario ganado en el año 2010, a partir del día 16 de febrero hasta el 15 de marzo por la Oficina Federal de Impuestos (no obstante solo las personas que tengan devolución de impuestos a la renta, podrán realizar la declaración antes del plazo citado arriba). Se aconseja a las personas asalariadas que se encuadran en las siguientes condiciones hacer la declaración.

-El ingreso de 2010 fue más que ¥20 millones;

-Hubo 2 (o más) fuentes de renta y el total del ingreso fue más que ¥200 mil;

-Además del salario hubo ganancias en el valor de más de ¥200 mil durante el año 2010.

-Autónomos que tuvieron ganancias mayores que el valor de deducciones necesarios.
* Las personas que no realizaron el ajuste del final del año (nematsu chousei) a través del empleador y aquellos que poseen ítems que aún no fueron declarados también deberán hacer la declaración de impuesto de renta en el período estipulado.

Documentos necesarios para la declaración

Comprobante de renta anual del año 2010 (Gensen original), Gaikokujin toroku Sho, pasaporte, libreta bancaria, sello (Inkan), certificado de nacimiento y casamiento con traducción en japonés para comprobar la familiaridad con los dependientes en el exterior, comprobante de remesa bancaria, recibos de gastos médicos elevados (si tuviera), comprobante de pago de seguro de vida, libreta de deficiencia, documento de financiamiento, etc.

*Las personas que pagaron el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) o la Pensión Nacional (Kokumin Nenkin), también podrán declarar los valores pagados durante el año 2010.

Local donde puede hacer la Declaración:

Oficina Federal de Impuestos de Toyohashi (Toyohashi-shi, daikoku-cho 111, Toyohashi Choho Godo Chosha) =9:00am ~5:00pm (en japonés), excepto sábados, domingos y feriados, no obstante los días 20(Dom) y 27(Dom) de febrero estará abierto.

*No habrá atendimento em português.

Maiores informações, contatar con la Oficina Federal de Impuestos de Toyohashi. TEL: 0532-52-6201

2. 平成23年度児童クラブ入所申し込みを受け付け Inscrição para o Jido Kurabu do ano 2011

Para os pais e responsáveis que possuem as crianças de 1ª ~ 3ª série da escola primária e trabalham o dia todo, existe um Jido Kurabu em cada área escolar (local onde as crianças podem ficar após as aulas).

A inscrição para o Jido Kurabu do ano 2011 será realizada no Setor de Criança (Kodomo Ka) da Prefeitura, como mostra abaixo.

Público alvo: Crianças de 1ª ~ 3ª série da escola primária de Toyokawa.

Contudo, se ultrapassar a vaga disponível, haverá a possibilidade de não poder entrar no Jido Kurabu. E se não completar as vagas, haverá a possibilidade de encachar as crianças das 4ª-6ª série.

Horário de funcionamento do Jido Kurabu: A partir das 13h às 18h, de segunda a sexta (no caso de férias prolongadas ou de dias que não há aulas, é das 8h às 18h)

Dias fechados do Jido Kurabu: Sábados, domingos, 29/abr, 3~5/mai, feriados de finados e feriados de final e início do ano

Mensalidade do Jido Kurabu: ¥7,500/mês (somente de agosto será ¥15,000)

Inscrição: O prazo da inscrição será a partir do dia 13/fev a 17/fev. Preencher o formulário específico e entregá-lo ao Setor de Criança (1º andar da ala central). Somente no dia 13/fev(dom), o horário de atendimento será a partir das 9h às 12h. Do dia 14 ~ 17/fev, a inscrição poderá ser realizada dentro do horário de funcionamento da Prefeitura.

*O formulário poderá ser obtido no Setor referido ou no Jido Kurabu.

Contudo, no caso das crianças que ingressarão na escola primária em abril de 2011, o formulário será distribuído na reunião explicativa da escola.

Outros: As crianças que já estão no Jido Kurabu também precisarão de uma nova inscrição para o ano 2011.

*No caso de "Mochinoki Jido Kurabu" do Ichinomiya-seibu shogakko (TEL: 93-7436), "Himawari Kurabu" do Hagi shogakko (87-6120), "Sukippu Kurabu" do Mito-nanbu shogakko (75-2286), "Friend Kurabu" do Kozakai-higashi shogakko (TEL: 78-3190), "Kids Kurabu" do Kozakai-nishi shogakko (TEL: 72-6387), a inscrição deverá ser realizada diretamente no Jido Kurabu. Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

Inscrições para el Jido Kurabu para el año 2011

Para los padres o responsables que tengan niños de 1er ~ 3er grado en la escuela primaria y trabajen todo el día, existe el Jido Kurabu en cada area de la escuela. La inscripción de el Jido Kurabu para el año 2011 sera realizada en el Sector del Niño (Kodomo-Ka) en la Prefectura como se muestra abajo

Público apto: Niños de 1ro ~ 3er grado de la escuela primaria de Toyokawa. No

obstante si ultrapásase la cantidad de cupos disponibles, habrá la posibilidad de no poder entrar al Jido Kurabu. Y si sobra cupos, los niños de 4to ~ 5to año de la escuela primaria de Toyokawa podrán entrar al Jido Jurabu.

Horario de funcionamiento del Jido Kurabu: Ha partir de las 13:00pm hasta las 18:00pm, de lunes a viernes (en caso de feriados prolongados o de días que no hay clases, el horario es desde las 8:00am hasta las 18:00pm)

Días que el Jido Kurabu estará cerrado: Sábados, domingos, 29/abr, 3-5/mayo, feriado de final y comienzo del año

Mensualidad del Jido Kurabu: 7,500 yenes/mes (solamente la de agosto será 15,00 yenes)

Inscripción: El plazo de la inscripción será a partir del día 13/feb a 17/feb. Llenar el formulario específico y entregarlo al Sector del Niño (1er piso de la ala Central). solamente el día 13/feb (dom), la inscripción podrá ser realizada a partir de las 9:00am a 12:00pm. Del día 14- 17/feb, la inscripción podrá ser realizada dentro del horario de funcionamiento de la Prefectura.

*El formulario podrá obtenerse en el Sector referido o en el Jido Kurabu. No obstante, en caso de los niños que ingresarán en la escuela primaria en abril de 2011, el formulario será distribuido en la reunión explicativa de la escuela.

Otros: Los niños que ya están en el Jido Kurabu también necesitarán de una nueva inscripción para el año 2011.

*En caso de "Mochinoki Jido Kurabu" de Ichinomiya-seibu shogakko (TEL: 93-7436), "Himawari Kurabu" de Hagi Shougakko (87-6120), "Sukippu Kurabu" de Mito-nanbu shogakko (75-2286), "Friend Kurabu" de Kozakai-higashi shogakko (TEL: 78-3190), "Kids Kurabu" de Kozakai-nishi shogakko (TEL: 72-6387), contactar directamente al Jido Kurabu para la inscripción. Mayores informaciones, contactar con el Kodomo ka. TEL: 0533-89-2133

3. 三人乗り自転車を出し出します A Prefeitura de Toyokawa Empresta Bicicletas com a Capacidade para Carregar 2 Crianças

A Prefeitura de Toyokawa com o intuito de apoiar a criação das crianças e também orientar e difundir as bicicletas com os padrões apropriados de segurança, emprestará bicicletas aos moradores (aro 26, elétrica, e com a possibilidade de carregar 2 crianças).

Prazo de inscrição: 17/jan-18/fev

Público alvo: residentes de Toyokawa e que estão criando 2 crianças ou mais que possuem 6 anos incompletos de idade, e que tenham um local adequado para guardar a bicicleta.

Quantidade de bicicletas: 50

Período de utilização: a partir de meados de março/2011-15/março/2012

Taxa: gratuita

Inscrição: Será necessário preencher um formulário determinado, tirar a cópia frente e verso de algum documento (Gaikokujin Toroku Sho, etc) que comprove o endereço, nome, data de nascimento do solicitante e entregá-los pessoalmente ao Setor de Segurança Regional da Prefeitura de Toyokawa (2º and) ou ao Setor de Promoção Regional (Sub-Prefeitura de Ichinomiya - 1º and), ou Sub-Prefeituras de Otowa, Mito e Kozakai. O formulário poderá ser retirado no Setor referido e também nas sub-prefeituras (ou poderá ser feito download através do site da Prefeitura). Haverá a possibilidade de pegar emprestado somente uma bicicleta por família e se caso o próprio solicitante não poder comparecer, será possível realizar através de procuração.

Otros: no caso de ultrapassar a quantidade de bicicletas, será realizado um sorteio publicamente no dia 24/fev (qui).

Maiores informações, consultar o Chiiki Anshin Ka. TEL: 0533-89-2149

La Prefectura de Toyokawa Presta Bicicletas con Capacidad de cargar 2 Niños

La Prefectura de Toyokawa con el objetivo de apoyar al desarrollo de los niños y así mismo orientar y difundir las bicicletas con los padrones apropiados de seguridad, prestará bicicletas a los moradores (aro 26, electrica y con posibilidad de cargar 2 niños).

Plazo de inscripción: 17/ene-18/feb

Público apto: residentes de Toyokawa que tienen 2 niños o más no mayores de 6 años de edad, y que tengan un local adecuado para guardar la bicicleta.

Cantidad de Bicicletas: 50

Período de utilización: Ha partir de mediados de marzo/2011-15/marzo/2012

Valor: Gratuito

Inscripción: Será necesario llenar un formulario determinado, sacarle copia frente y verso de algún documento (Gaikokujin Toroku Sho, etc) que compruebe la dirección, nombre, fecha de nacimiento del solicitante y entregarlos personalmente al Sector de Seguridad Regional de la Prefectura de Toyokawa (2º piso) o al Sector de Promoción Regional (Sub-Prefectura de Ichinomiya - 1º piso), o Sub-Prefectura de Otowa, Mito y Kozakai. El formulario podrá adquirirse en el Sector referido y también en las sub-Prefeituras (o se podrá bajar a través de la web de la Prefectura). Habrá la posibilidad de coger prestado solamente una bicicleta por familia y en caso que el propio solicitante no pueda comparecer, será posible realizarlo por medio de un intermediario con un poder.

Otros: en el caso de ultrapasar la cantidad de bicicletas, será realizado un sorteio publicamente el día 24/fev (jue).

Maiores informaciones, consultar al Chiiki Anshin Ka. TEL: 0533-89-2149

4. 2月7日に子ども手当を支払います Pagamento do Auxílio "KODOMO TEATE": 7/Fev (seg)

Comunica-se aos beneficiados do "Kodomo Teate" que o depósito do Auxílio será realizado no dia 7/fev (seg), correspondente aos meses de outubro, novembro, dezembro e janeiro, através da conta bancária.

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

Se realizará el pago del Auxilio "KODOMO TEATE": 7/Feb (lun)

Se les comunica a los beneficiados del "Kodomo Teate" que el pago correspondiente a los meses de octubre, noviembre, diciembre y enero, se realizará el día 7/fev (lun), mediante la cuenta bancaria.

Para mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

5. 見え方や見えにくさに心配のある子どもの教育相談 Realização de Consultas sobre Problemas de Vista das Crianças

Os pais ou responsáveis que possuem preocupação sobre o modo das crianças enxergarem ou dificuldades de enxergar, como por exemplo: ao mostrar brinquedos à criança, e a mesma não faz movimentos para pegá-los, ou então ocorre o esbarramento em objetos, ou ao assistir a televisão ou na hora de desenhar, a criança aproxima os olhos demasiadamente, entre outros, haverá a possibilidade de fazer consultas livremente.

Dia/Horário: seg-sex, a partir das 9h-17h

Conteúdo: formas de ajudar as crianças que possuem dificuldades de enxergar durante a criação em casa e nos estudos

Inscrição: via telefone, ou FAX: (0564)55-9431

Maiores informações, contatar o Kenritsu Okazaki Mou Gakko Kyoiku Soudan. TEL: 0564-52-1282

Realización de Consultas sobre Problemas Oculares de los Niños

Los padres o responsables que poseen preocupación sobre la visión de los niños o dificultades al momento de ver una cosa, como por ejemplo: al mostrarle un juguete al niño, y el mismo no hace movimientos para cogerlos, o entonces se tropieza mucho con objetos, o al ver la televisión o en la hora de dibujar, el niño aproxima demasiado los ojos, entre otros, tendrán la posibilidad de hacer consultas libremente.

Dia/Horario: lunes-viernes, ha partir de las 9:00am-5:00pm

Contenido: Formas de ayudar a los niños que tienen dificultades de visión durante el día a día en la casa y los estudios

Inscripción: via telefono, o Fax: (0564)55-9431

Maiores informaciones, contactar al Kenritsu Okazaki Mou Gakko Kyoiku Soudan. TEL: 0564-52-1282

6. 愛知県高等学校等奨学金貸付金のご利用 Utilize o Empréstimo voltado aos Estudantes do Colegial

Há um empréstimo aos estudantes do colegial (de escolas japonesas) que possuem a forte vontade para prosseguir os estudos, mas estão com dificuldades financeiras. Não haverá a cobrança de juros.

Público alvo: as pessoas que se enquadram nos 2 itens abaixo.

1- Estudantes do colegial comum ou de treinamento especializada (público ou particular) que possuem os pais/responsáveis em Aichi

2- O rendimento total da família se enquadra na tabela estipulada da Província

Valor do empréstimo (mensal): Colegial público=¥18,000, Colegial particular=¥30,000

Inscrição: deverá ser realizada através da escola na época estipulada.

Maiores informações, contatar o Ken Kyoiku Inikai Koto Gakko Kyoiku Ka. Tel: 052-954-6785

Utilize el Préstamo dirigido a los Estudiantes de la Escuela Secundaria Superior (Kou Kou)

Existe un préstamo para los estudiantes de la Secundaria Superior que tienen fuerte ganas de continuar con sus estudios, pero están con dificultades financieras. No se cobrará intereses.

Público apto: las personas que se encuadran en los 2 ítems abajo.

1-Estudiantes de la Secundaria Superior comun o de entrenamiento especializado (pública o particular) que poseen los padres o responsables en Aichi

2- El ingreso total de la familia se encuadra en la tabla estipulada de la Província

Valor del préstamo (mensual): Secundaria Superior pública=¥18,000, Secundaria Superior particular=¥30,000

Inscripción: deberá ser realizada a través de la escuela en la época estipulada.

Maiores informaciones, contactar el Ken Kyoiku Inikai Koto Gakko Kyoiku Ka. Tel: 052-954-6785

乳幼児健診

Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆Bebês de 4 meses; ☆de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de ¥640); ☆de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).

Horário de Recepção: 13h-13h30 (solicita-se que compareça no horário estipulado)

Control Médico del Bebé y Niños (GRATUITO)

Charlas de Orientación sobre Control de Salud: ☆de niños de 4 meses; ☆para los niños de 1 año con 6 meses (aplicación de fluor a los dientes); ☆para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta); ☆para los niños de 3 años control de Salud (examen de orina).

Horário de Recepção: 1:00pm ~ 1:30pm (se solicita que comparezca en el horario estipulado)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	16/fev (4ª f/mie) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-10 de Outubro de 2010. <i>Bebé que nació entre el 1-10 del Octubre del 2010.</i>	Toalha grande <i>Toalla grande</i>
	24/fev (5ª f/jue)	Otowa Fukushi Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de Outubro de 2010. <i>Bebé que nació entre el 11-20 del Octubre del 2010.</i>	
	8/mar (3ª f/mar) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 21-31 de Outubro de 2010. <i>Bebé que nació entre el 21-31 del Octubre del 2010.</i>	
Crianças de 1 ano e 6 meses	1/mar (3ª f/mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Agosto de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Agosto 2009.</i>	Escova dental <i>Cepillo dental</i>
	9/mar (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Agosto de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-31 del Agosto del 2009.</i>	
	17/mar (5ª f/jue)	Kenko Fukushi Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Setembro de 2009. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Septiembre del 2009.</i>	
Crianças de 2 anos	22/fev (3ª f/mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Fevereiro de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Febrero del 2009.</i>	Escova dental, copo e toalha <i>Cepillo dental, vaso y toalla</i>
	2/mar (4ª f/mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-28 de Fevereiro de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-28 del Febrero del 2009.</i>	
	10/mar (5ª f/jue)	Mito Fukushi Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Março de 2009. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Marzo del 2009.</i>	
Crianças de 3 anos	23/fev (4ª f/mie)	Mito Fukushi Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Novembro de 2007. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Noviembre del 2007.</i>	Questionário e Exame de Visão e Ouvído (estes exames contidos no Akachan note devem ser feitos em casa) <i>Cuestionario y Examen de Vista y Oido (estos exámenes contenidos en el Akachan Note se deben hacer en casa).</i>
	3/mar (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de Novembro de 2007. <i>Niño que nació entre 21-30 del Noviembre del 2007.</i>	
	15/mar (3ª f/mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Dezembro de 2007. <i>Niño que nació entre 1-10 del Diciembre del 2007.</i>	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.
No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

- Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca "*" (ver a tabela acima)
- Será possível realizar consultas pessoalmente ou via telefone, após o término dos Exames Médicos de Bebês e Crianças nos dias em que as intérpretes estiverem presentes.
- Habrá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS Y ESPAÑOL los días que poseen la marca "*" (ver la tabla arriba)
- Será posible realizar consultas personalmente o vía teléfono, después de terminar los Exámenes Médicos de Bebés y Niños los días en que las intérpretes estuvieran presentes.

2月の予防接種

Vacinação em FEVEREIRO (GRATUITA)

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar à partir dos 3 meses). E a POLIO deve ser tomada à partir dos 3 meses depois do nascimento até menos que 7 anos e meio.

Vacunas en FEBRERO (GRATUITA)

Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que está abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note (de preferencia llenado). ※La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido (se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses). Y la Vacuna de la POLIO debe ser aplicada a partir de los 3 meses de nacido hasta antes que cumpla 7 años y medio.

Horário de Recepção: 13h45-14h30		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
BCG	4/fev (sex/vie)	Hoken Center
	18/fev (sex/vie)	Mito Fukushi Hoken Center
POLIO	7/fev (seg/lun)	Hoken Center
	14/fev (seg/lun)	Hoken Center
	21/fev (seg/lun)	Otowa Fukushi Hoken Center
	28/fev (seg/lun)	Hoken Center

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

◎Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

◎Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberán ser

Aplicadas en Instituciones Médicas (a través de reserva). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610

妊婦のための歯科検診

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 13h15 ~ 13h30

Dias e Locais: 25/fev (sex) Hoken Center

Alvo: mulheres que estão grávidas, e mulheres pós-parto (prazo máximo de um ano).

O que levar: a caderneta materno-infantil (Boshi Techo), caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

Examen Dental Especialmente para la Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

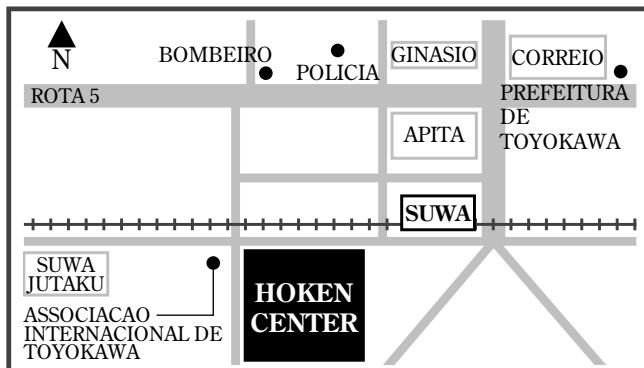
Horário de Recepção: 1:15pm ~ 1:30pm

Días y Locales: 25/feb (vie) Hoken Center

Público: mujeres que están embarazadas, y mujeres post parto (plazo máximo de un año).

Que llevar: Boshi Techo, cuaderno y lapicero.

Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Hospitais, Consultórios e Clínicas: 2月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de FEVEREIRO em caso de emergência.
Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiros, TEL: 0533-89-0119.

Programa de Atención Médica para el mes de FEBRERO en caso de Emergencia.
Hay una posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, TEL:0533-89-0119.

Clínica Cirúrgica /Cirurgia General

O atendimento destes hospitais será prolongado até as 23h30/La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 11:30pm

1	ter/mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
2	qua/mie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
3	qui/jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
4	sex/vie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
5	sáb	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
6	dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
7	seg/lun	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
8	ter/mar	Kaito Clinic (Toyokawa sakae cho)	0533-86-3300
9	qua/mie	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
10	qui/jue	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
11	sex/vie	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
12	sáb	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
13	dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
14	seg/lun	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
15	ter/mar	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212

16	qua/mie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
17	qui/jue	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
18	sex/vie	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
19	sáb	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
20	dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
21	seg/lun	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
22	ter/mar	Kaito Clinic (Toyokawa sakae cho)	0533-86-3300
23	qua/mie	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
24	qui/jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
25	sex/vie	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
26	sáb	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
27	dom	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
28	seg/lun	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261

Clínica Geral e Pediatria (Naika Shonika) Medicina General y Pediatría (内科・小児科)

Pronto-Socorro em casos de Emergência (Hagiyama cho)
0533-89-0616

Centro de Atención Médica en casos de Emergencias
(Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta / Lunes~Viernes	19h30 ~ 23h30
Sábados	14h30 ~ 17h30 18h45 ~ 23h30
Domingos e/y Feriados	8h30 ~ 11h30 12h45 ~ 16h30 17h45 ~ 23h30

Cirurgia e Clínica Geral (Geka Naika) Cirurgia y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite ~ 8h
Todos los días de meia-noite ~ 8:00am

Dentista(Shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias das 20h~22h30
Domingo e Feriado das 9h~11h30
Todos los días de 8:00pm~10:30pm
Domingos y Feriados de 9:00am a 11:30am

Ginecología(Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9h~16h30 /atención de 9:00am~4:30pm

13/fev (dom)	Watanabe Maternity (Ushikubo cho)	0533-85-3511
27/fev (dom)	Fujisawa F.K. (Yotsuya cho)	0533-84-1180

Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento das 19h~23h30/Atención de 7:00pm~11:30pm

6/fev (dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000
13/fev (dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
20/fev (dom)	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
27/fev (dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016

Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19h~23h30 /Atención de 7:00pm~11:30pm

6/fev (dom)	Suzuki Jibika (Ko cho)	0533-87-4133
13/fev (dom)	Ogino Jibika (Eki mae dori)	0533-82-1182
20/fev (dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-88-0080
27/fev (dom)	Akebono cho Jibika (Higashi Akebono cho)	0533-83-3341

Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19h~23h30/Atención de 7:00pm~11:30pm

5/fev (sáb)	Okada Clinic (Chitose dori)	0533-85-3251
19/fev (sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19h~23h30/Atención de 7:00pm~11:30pm

5/fev (sáb)	Okada Clinic (Chitose dori)	0533-85-3251
19/fev (sáb)	Kato Hifuka (Zoshi)	0533-85-7676

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

•**Prefeitura de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
Setor Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)
Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
*A princípio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)

•**Associação Internacional de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

CONSULTAS A LOS EXTRANJEROS

•**Prefectura de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)
Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
*Al principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)

•**Asociación Internacional de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de Janeiro de 2011: 182,296 habitantes.

- ◎ Estrangeiros: 5,749
- ◎ Argentina: 5
- ◎ Brasil: 2,962
- ◎ Venezuela: 6
- ◎ Perú: 475
- ◎ Colômbia: 3
- ◎ Bolívia: 20
- ◎ Outros: 2,271
- ◎ Paraguai: 7

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語
Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市民部国際課
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues/>
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp